

В.М. Мухаринов, магистрант,
Калмыцкий государственный университет
имени Б.Б. Городовикова,
г. Элиста

СОМАТИЗМ КАК КОМПОНЕНТ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ КАЛМЫЦКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ (на материале фразеологизма с компонентом *голова* в калмыцком языке)

Как известно, среди фразеологизмов в особую группу выделяются фразеологизмы-соматизмы, отличительной чертой которых является наличие в их структуре в качестве знаменательного компонента лексемы, обозначающей часть тела человека или животного. Названия частей тела человека или животного – это самая устойчивая лексико-грамматическая группа. Многие единицы лексики как калмыцкого, так и китайского языков связаны с деятельностью человека и зачастую могут употребляться в переносных, метафорических значениях. В калмыцкой фразеологической системе фразеологизм с компонентом соматизмом – это одна из наиболее продуктивных лексем. *Рука* как один из органов человека играет самую важную роль в жизни человека. Словом *рука* обозначается одна из верхних конечностей человека от кончиков пальца до плеча. Соматизмы, как считает большинство ученых, - это названия элементов устройства тела человека, т.е. собственно частей тела (рука, нога, спина), внутренних органов (желудок, легкие, печень) и органов чувств (глаз, нос, кожа), названия костей (череп, скула, позвоночник), волос (брови, ресницы, волосы), продуктов жизнедеятельности человека (пот, слюна, слеза).

Во «Фразеологическом словаре русского литературного языка» говорится, что лексико-семантическая группа «соматизмы» обладает очень высокой фразеологической активностью фразеологические единицы с компонентом-соматизмом составляют приблизительно пятую часть от общего числа фразеологизмов [1990] в русском языке. Исходя из определения, которое дается в данном словаре, соматизмы могут обладать

внутренней формой, т.е. той связью, которая существует между фразеологическим значением оборота и реальными значениями его компонентов. Все это можно применить как к калмыцкому, так и китайскому языкам.

Термин «соматический фразеологизм» в применении к материалу большинства языков можно сказать, что они выступают и в функции негативной характеристики. Необходимо отметить, что фразеологизмы-соматизмы принимают активное участие и в образовании фразеологизмов в калмыцком и китайском языках, поскольку они самым непосредственным образом связаны с познанием мира и с его восприятием. Наибольшее количество фразеологизмов-соматизмов в сопоставляемых языках отмечается с компонентами *рука, голова, сердце, нога*. Эта частотность употребления связана со множеством символов, которые означают и определенные понятия и состояния и выражают конкретные эмоции.

Фразеологизмы-соматизмы – это своего рода выразители человеческого сознания и человеческого языка. Фразеологические единицы – это своего рода обороты речи, которые состоят из двух и более слов, им характерна воспроизводимость, устойчивость, кроме того, им присуще целостное значение. Принято понимать фразеологизм и в «узком» и в «широком», поскольку они соответствуют слову в узком понимании этого значения, а в «широком» значении к фразеологизмам относят ко всему прочему и пословицы, и поговорки. В языкознании выделяют свободные и несвободные сочетания слов. Свободные сочетания слов – самые простейшие формы, которые состоят из двух и более самостоятельных слов. Свободные сочетания слов между собой связаны грамматически. Им характерна невоспроизводимость, делимость на отдельные слова. Все компоненты с точки зрения семантики и синтаксиса самостоятельны.

Фразеологическая единица с соматическим компонентом понимается как фразеологизм, зависимым компонентом которого является слово, которое обозначает внешние физические формы организма человека, например, нос,

голова, рука, нога и внутренние органы человека как печень, сердце, селезенка, кровь, мозг, почки, которые входят в знаменательную часть речи и представляют собой имена существительные.

Более подробно рассмотрим фразеологизм с компонентом *голова* в калмыцком языке. В «Толковом словаре русского языка» С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой [1997] на странице 135 дается определение слову *голова*: «1. Часть тела человека (или животного), состоящая из черепной коробки и лица (у животного морды); у беспозвоночных – передний, относительно обособленный участок тела с органами чувств и ротовым отверстием». В «Калмыцко-русском словаре» под редакцией Б.Д. Муниева [1977] на странице 502 даются следующие значения слову *голова*: 1) голова; *күүнэ толһа* «голова человека», *толһаһан гекх* «кивать головой»; *толһа өвдх* «голова болит»; *нег толһад – нег үкл* погов. «одной голове – одна смерть; ~ двум смертям не бывать, а одной не миновать»; *захсн толһаһасн авн үрдг погов.* «рыба начинает портиться с головы»; *хүрм гихлэ хумха толһа көлврдг посл.* «когда говорят о свадьбе, то туда катится даже выгоревший на солнце череп»; *толһад экн болхла, хойр кәлд чигн амр уга посл.* ~ дурная голова ногам покоя не дает; *зөв махлад толһа хандг, зөвтә үгд зүркн хандг посл.* «голове приятно от хорошо подогнанной шапки, сердцу приятны умные слова»; *толһан сүүд долал нүкн* «у подошвы холмика - семь ям (**амн, хамр, нүдн, чикн** рот, нос, глаза и уши)» 2) глава, хозяин; руководитель; *гер бүлин толһа* «глава семьи» 3) колос, початок; *цаһан буудян толһа* «колос пшеницы, пшеничный колос»; *эрднь ишин толһа* «кукурузные початки» 4) геогр. курган, холм; пригорок; *сакмрин һурвн толһад сайг саарларн күлэлэв, салад һарсн торһуд хамран одсн болхв фольк.* На сакмарских трех курганах я ждал на своем иноходце, а отколовшиеся торгуты ушли неизвестно куда; *толһа дертә, һазр орта погов.* Подушкой является бугорок, а постелью земля 5) головка, шляпка (напр. болта) 6) поголовье (напр. скота); *толһа мал* поголовье скота 7) горелка; *примусин толһа* «примусная горелка» 8) заголовок, заглавие 9) верхние концы (решетки кибитки); термин *толһа*

«верхние концы решетки ♦ *цаһан толһа уст. алфавит, азбука; толһа деерэн бэрх* а) сильно уважать кого-л.; б) носить на руках кого-л.; *толһаһан геех* «терять голову, терять рассудок»; *толһаһинь эргүлх* а) вскружить голову кому-л.; дурманить, морочить голову; *толһаһан дааһад бээх* «быть самостоятельным»; *толһаһинь ноха чирг!* «пусть таскает его голову собака!» (бранное выражение в чей-л. адрес).

Кроме прямого значения, слово «голова» имеет следующие переносные значения:

Мир фразеологии как калмыцкого, так и китайского языка многогранен. Как было сказано выше, фразеологизмы – это устойчивые сочетания, состоящие из двух или более слов, с переносным метафорическим значением. Например, лексема *голова* теряет свое первичное значение и приобретает вторичное значение, то есть становится метафорой.

Человек по своей природе наблюдает за происходящим вокруг него, наблюдает за самим собой, то есть как бы пытается очеловечить не только природу, но и неодушевленные предметы. Говоря образно человек как одухотворяет всё, что его окружает и приписывает предметам те качества и свойства, которые характерны ему самому. Интересным с этой позиции является фразеологизм со словом *голова*, то есть фразеологизм-соматизм с компонентом *голова*». Итак, пословицы и поговорки с компонентом в калм. *толһа* «голова» обозначают одно из основных понятий языковой картины мира – жизненно важного и необходимого органа человека. Большинство калмыцких и китайских фразеологизмов с компонентом «голова» соотносится с представлением о голове как о центре переработки информации.

Следует отметить частотность употребления соматических компонентов в калмыцких и китайских фразеологизмов. Так, соматизмы по частотности распределяются в калмыцком и китайском языках в некоторой мере одинаково: рука, глаза, голова, нога, сердце в калмыцком языке. Это говорит о том, что схожие свойства и назначение частей тела человека в

какой-то мере одинаково отражаются на фразеологической системе калмыцкого и китайского языков. Как калмыцкой, так и китайской культурам характерно восприятие слова *голова* как самой жизненно важной части тела, поскольку эта часть тела управляет мышлением и сознанием. В сознании человека *голова* – своего рода вместилище знаний, мыслей, идей. Как раз на этом и основывается дополнительное значение данного фразеологизма-соматизма. Оно обозначает рассудительность и ум или их отсутствие, например, *толхата кун* «с головой, толковый человек иметь ясную, светлую голову, калм. *толхань алтн* «умная голова». Компонент-соматизм «голова» в калмыцкой фразеологии актуализирует сему «жизнь», поскольку является жизненно важным органом, например, *толханан геех* (букв. ‘потерять голову, т.е. потерять способность здраво рассуждать, потерять рассудок), *толха эргүлх*, (букв.: а) вскружить голову к.-л., б) дурманить, морочить голову, в) крутить мозги в значении обманывать), *толханан салвлх* «ломать голову», *толханан таслад бээх* «давать голову на отсечение в значении сильно спорить», *толханарн наадх* «играть головой, шутить с жизнью, поступать легкомысленно», *толханаснь авн көл күртлнь* «с головы до ног», калм. *толханинь илх* «гладить по головке, ласкать», *толханинь таслх* «оторвать голову, избивать, сильно ругать, *толханинь эргүлх* «затуманить мозги, обвести вокруг пальца, обмануть, вводить в заблуждение», *толханичнь ноха чирг* это страшное проклятие у калмыков «загрызли бы тебя собаки в значении собаке собачья смерть, не видать белого света», *толхад сава буух* из художественного произведения «вешать ярлыки, обвинять», *толхадад авх* встречается в калмыцких сказках «стукнуть по голове», *толхадан төмр сава зальврж дуудх* «накликать на себя беду», *толхаднь орх* «придти в голову, вспомнить», *толхаднь суух* «наносить вред, подрывать основу», *толхан үсн босна* «волосы становятся дыбом», калм. *толхань алтн* «золотая голова», калм. *толхата кун* «толковый человек». Фразеологизм со словом *голова* может выражать и отношение, оценку человеком окружающих его предметов, других людей, отражать

взаимоотношения людей, например, *толһа деернь һарх* «лезть на голову» или «садиться на голову» - навязывать своё мнение, диктовать свои условия, предъявлять свои требования, в значении быть в полной зависимости от кого-либо. Нередко описываемая группа фразеологизмов с присущей ей яркостью и точностью передаёт тонкие эмоциональные и физические состояния человека или даёт его общую характеристику, например, *толһадад авх* «стукнуть по голове» или «голова идёт кругом» в значении утратить способность мыслить здраво, *толһа деерән бәрх* «давать волю, слишком превозносить кого-либо» или «высоко держать/нести голову» в значении слыть гордецом, быть независимым, содержится сема «превосходства», а *толһа негдүлх* в значении «сговориться, стать единомышленниками», *толһа эргүүлх* «крутить мозги» имеют сему «обманывать», *толһа сава буух* «вешать ярлыки», *толһадад авх* «стукнуть по голове», кроме того, соматизм *голова* употребляется в пословицах и поговорках с негативной коннотацией: *толһа ноха чирг* «загрызли бы тебя собаки», *толһа деерән маань хатхул* «крест тебе на могилу!».

Кроме того, в «Калмыцко-русском словаре» [1977] даются модели фразеологизмов-соматизмов со словообразовательными аффиксами, имеющие переносные значения, например, аффикс *-лгч*: *толһалгч* со значением глава семьи, главарь, возглавляющий, главенствующий; аффикс *-лһн*: *толһалһн* от глагола *толһалх* «возглавление»; аффикс *-лулх*: *толһалулх* от глагола *толһалх* «ставить во главе»; *толһалх* «находиться во главе»; главенствовать, возглавлять, руководить; аффикс *-та*: *толһата* «имеющий голову». В последнее время очень распространен такой термин как *толһач* с аффиксом *-ч* в значении «руководитель».

Список литературы

1. Калмыцко-русский словарь. М., 1977.
2. Толковый словарь русского языка С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой. М., 1997.
3. Фразеологическом словаре русского литературного языка, 1990.

